

характеризуют понятие «*профессия*» положительно. Однако у немецких носителей реакции связаны с рвением, усердием и, вероятно, отражают сложившийся стереотип о немецкой нации. В русском ассоциативном словаре большое количество реакций отражают вид работы, конкретизируют понятие «*профессия*». В немецком словаре таких реакций нет. Реакции в немецком ассоциативном словаре по большей части связаны с *экономикой* или указывают на *энергичный* характер работы и ее *усердное* выполнение.

Таким образом, реакции в ассоциативных словарях отображают психологически реальное значение слов и помогают установить субъективные семантические поля слов, формируемые в сознании человека.

М.В. ЯРОШУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык как средство коммуникации отражает все процессы, характерные для данного этапа развития общества, причем своеобразными вехами, фиксирующими в языке достижения науки и техники, политические и экономические трансформации, изменения социального характера, эволюцию межличностных отношений, актуальные тенденции и направления развития культуры, и являются неологизмы. В настоящий момент английский язык испытывает неологический бум. Ежегодно в английском языке появляется около 800 новых слов, что очень редко встречается в других языках.

Количество неологизмов на лексическом уровне не поддаётся определённому подсчёту. Признаками вхождения новых слов в язык следует считать их способность воссоздания вне первоначального контекста, участие в семантических и словообразовательных процессах [1, с. 54].

Особенно много неологизмов появляется в медиадискурсе. Обращение к изучению неологизмов в рамках газетного текста не случайно. Газета является сферой, наиболее быстро реагирующей на появление новых объектов, явлений окружающей действительности, и вследствие этого газетная сфера как таковая создает благоприятные предпосылки для возникновения новых слов. Вместе с тем язык и стиль газеты имеют свои отличительные характеристики, позволяющие противопоставить ее другим языковым сферам. Соответственно, условия употребления неологизмов в газетном тексте имеют свою определенную специфику. [2, с. 15]

Несмотря на мощное развитие таких средств массовой коммуникации, как радио, телевидение и Интернет, газета занимает важное место в жиз-

ни современного общества. Язык газеты выступает как мощное средство воздействия на массовую аудиторию.

Развитие научно-технического прогресса и научные достижения в различных областях человеческих знаний не могли не наложить своего отпечатка на лексическую картину публицистического стиля. Именно поэтому в газетных текстах довольно обширную группу новообразований составляют собственно неологизмы, где новизна формы сочетается с новизной содержания. В анализируемых нами текстах наблюдается присутствие значительного количества примеров собственно неологизмов в виде заимствований. Подобного рода неологизмы обладают высокой степенью коннотации новизны и могут быть отнесены к так называемым «сильным неологизмам». Например:

In a document they described as a covenant, the participants pledged to remain «part of Syria's peaceful uprising for freedom and democracy and pluralism to establish a democratic state through peaceful means. (Daily Telegraph, 2011, с.15)

Само слово «плюрализм» пришло в английский язык из латинского (лат.: pluralis – множественный) и изначально означало наличие множества сущностей, не имеющих между собой внутренней связи. В современной социологии данное понятие трактуется как признак высшей формы демократии, при которой политическая власть осуществляется противоборствующими и уравновешивающими друг друга политическими партиями, а также организациями – профсоюзными, крестьянскими, церковными, ассоциациями предпринимателей. Как видно из примера, данный неологизм возник в английском языке, полностью сохранив не только свою форму, но и содержание [3, с. 23].

Интересным случаем заимствования из русского в английский язык является слово *khozraschot* (ср. рус. – хозрасчёт). Если для передачи русских звуков [x], [ч], [з] применяются сравнительно устойчивые соответствия [kh], [ch], [z], то для передачи йотированной гласной «ё» употребляется английская буква «o», что не совсем соответствует системе международной транскрипции, согласно которой русская «ё» передаётся английскими буквами «e» или «yo».

Новообразования трансноминантного характера представляют собой новые лексические единицы, появляющиеся в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование. Для английских неологизмов такого типа характерно активное использование модели словосложения. Например:

And a group of women psychologists thanked the board – for using the word «chairperson» rather than «chairman» but argued that too much sexual discrimination still exists within the Association (Friday, 2011, с. 17).

В английском языке данный трансноминант обозначает человека, председательствующего или руководящего каким-либо совещанием, конферен-

цией или деловой встречей. В академической среде данное слово является нейтральным обозначением для номинации «заведующий кафедрой» или «декан». Следует отметить, что движение женщин за свои права способствовало появлению новых единиц в определённом секторе лексической карты, но и модификации в других секторах. Так, в 70-е годы прошлого века под влиянием феминистского движения английский язык был объявлен сексистским языком, т. е. языком, дискриминирующим женский пол, так как в нём содержится больше форм мужского рода, чем женского, что во многом объясняется широким использованием слова «man» в качестве второго компонента в названии профессий [3, с. 102].

В английском языке можно встретить новую лексику трансноминантного характера, созданную на основе игры слов: *airhead*; *baby-boomer*; *goggle-box*, *all-nighter*. Например:

Not sure what to wear as we were part of the hippie generation and are now the baby-boomers (*The Wall Street Journal*, 2011, с. D4).

Новообразование 'baby-boomer' представляет собой сложнопроизводную единицу, состоящую из двух слов *baby* (ребёнок) и *boomer* (имеет два значения: 1) самец кенгуру; 2) человек, рекламирующий что-либо или создающий шумиху вокруг чего-либо) с продуктивным словообразовательным суффиксом -e- и служит для обозначения ребёнка, родившегося во время послевоенного демографического взрыва. [4, с. 78]

К третьему типу неологизмов, широко используемых в английских газетных текстах, относятся семантические инновации. Под семантическими инновациями понимаются новые значения уже существующих слов. При этом переосмысление может иметь следующие варианты: 1) старые слова полностью меняют своё значение, утрачивая ранее существовавшее; 2) в семантической структуре слова появляется ещё один лексико-семантический вариант при сохранении всех традиционных. Как показывает выборка примеров, в языке газеты последних десятилетий преобладают единицы второго типа.

Как известно, процесс пополнения лексики новыми словами всегда присутствовал в языке, однако за последние годы объем новаций и скорость их проникновения в язык заметно возросли. Газета является первым письменным фиксатором, регистрирующим появление лексических инноваций, имеющих тенденцию проникать в литературный язык. В газетном тексте новое слово имеет реальную возможность пройти стадию социализации (принятия его в обществе).

Процесс образования неологизмов и пополнения ими современного языка – процесс постоянный и, следовательно, представляет довольно обширное поле для дальнейших исследований.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фуко, М. Слова и вещи / М. Фуко. – М.: Гуманитарные науки, 1974. – 404 с.
2. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа, 1989. – 126 с.
3. Нешименко, Г. П. Динамика речевого стандарта современной публичной вербальной коммуникации: Проблемы. Тенденции. / Г. П. Нешименко // Вопросы языкознания. – 2001. – №1. – С. 21–34.
4. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 201 с.